

Die Synchroniestudie « **se sont penchés dessus** » fand ihre Endbesetzung erst nach längeren Veränderungen. Sie entstand zuerst als Musik zu einer Choreographie von Gabriel Hernández : **Le (!). eh ? Zovotrimaserovmeravmerouvian (dmzn !)** ; **se sont penchés dessus**, die auf den Buchstaben eines auf französisch übersetzten Fragments aus James Joyces *Finnegans Wake* basierte.

Das kurze, statische Stück existierte in drei Versionen:

1. - « **sspd** », elektronische Musik (normale Version, glissierender Vierklang, in der Elektronik von 3. verwendet)
2. - « **sspd** » **saturé**, elektronische Musik (absichtlich verzerrte Version von 1.)
3. - « **se sont penchés dessus** » für Violine, Altflöte und Elektronik, wobei der Flötist den einen Ton der Zweiklänge zu singen hatte.

Es stellte sich heraus, daß eine Version für zwei gleiche Streichinstrumente der Harmonik des Stückes besser entsprechen würde (ein gesungener und ein gleichzeitig gespielter Ton auf der Flöte ergeben einen zu undeutlichen ringmodulierten Mischklang), und so entstand die Duoversion für 2 Violinen. Eine Zusammenarbeit mit dem Kairos Quartett Berlin (*le second tour du noyé*, 3. Streichquartett) veranlaßte mich dazu, Viola und Cello dazu zu schmuggeln, im Bühnenhintergrund, um die abrupten harmonischen Wechsel diskret zusammen zu leimen.

Das Duo und das Quartett sind endgültige und gleichwertige Versionen und separat erhältlich: Duo (Carus 16.327/10), Quartett (Carus 16.327).

« **se sont penchés dessus** » ist nun die buchstäbliche Umsetzung des übersetzten Textes von James Joyce, wobei die Buchstaben von „se sont penchés dessus“ die Grundstruktur des Stückes festlegen (der rhythmische Stillstand bezeichnet die Vokale der 4 Wörter), die Buchstaben von „Zovotrimaserovmeravmerouvian“ die rhythmische Feinstruktur und die Spielweisen bestimmen.

Walter Feldmann

The study in synchronicity, « **se sont penchés dessus** » first achieved its final scoring after many changes. It was first composed as music to a choreography by Gabriel Hernández: **Le (!). eh ? Zovotrimaserovmeravmerouvian (dmzn !)** ; **se sont penchés dessus**, which is based on the letters of a fragment translated into French that appears in James Joyce's *Finnegan's Wake*.

The short, static piece has existed in three versions:

1. - « **sspd** », electronic music (normal version, a glissando from one chord of four sounds to another, employed in the electronics of No. 3)
2. - « **sspd** » **saturé**, electronic music (intentionally distorted version of No. 1)
3. - « **se sont penchés dessus** » for violin, alto flute and electronics, in which the flutist had to sing one tone of a diad

It turns out that a version for two equal string instruments can better render the harmony of the piece (a tone sung simultaneously with a tone that is played on the flute yields a ring-modulated mixture of sound which is too indistinct), and thus the duo version for 2 violins was composed. A collaboration with the Kairos Quartet, Berlin, (*le second tour du noyé*, 3rd String Quartet) led me to smuggle a viola and cello into the piece as background, in order to glue the abrupt harmonic changes discretely together.

The Duo and the Quartet are definitive and equally valid versions, both of which are available separately: Duo (Carus 16.327/10), Quartet (Carus 16.327).

« **se sont penchés dessus** » is now literally the transposition of the translated quotation from James Joyce, in which the letters of the text “se sont penchés dessus” establish the basic structure of the piece (the rhythmic standstill denotes the vowels of the 4 words), the letters of “Zovotrimaserovmeravmerouvian” indicate the fine rhythmic structure and the manner of playing (e.g., *sul ponticello*).

Walter Feldmann
Translation: Earl Rosenbaum